

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота

З японської філології

на тему:

ВІЙСЬКОВА ЛЕКСИКА ЯПОНСЬКОЇ МОВИ

Студента групи Яп 05-21

факультету східної і слов'янської філології

денної форми здобуття освіти

Освітньої програми: Японська мова і література

та переклад, західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізація 035.069 Східні мови та літератури

(переклад включно), перша — японська

Гончаренка Дениса Андрійовича

Науковий керівник: **д. філол. н., доц.**

Палатовська Олена Володимирівна

Національна шкала

Кількість балів

Оцінка ЄКТС

Київ — 2024

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. ЛЕКСИЧНІ ТА СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ У ВІЙСЬКОВІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ ТА ЛЕКСИЦІ	5
1.2. Визначення понять «термін» і «термінологія» в лінгвістиці	6
1.3. Тематична класифікація військової лексики	7
Висновки до Розділу 1	10
РОЗДІЛ 2. ДОСЛІДЖЕННЯ ПРАКТИЧНОГО АСПЕКТУ ВІЙСЬКОВОЇ ЛЕКСИКИ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ	13
2.1. Військова термінологія та лексика в історичному контексті	13
2.2. Переклад військової термінології в статтях	17
Висновки до Розділу 2	28
ВИСНОВКИ	30
АНОТАЦІЯ	32
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	33

ВСТУП

Сучасні військові конфлікти підкреслюють важливість вивчення військових процедур, різних типів військової зброї та стратегій бойових дій. Швидкий прогрес у військовій науці, зокрема у розвитку військової техніки, призводить до появи нових термінів та термінології. Лексичний аспект термінології стає динамічним елементом військової літератури, і її швидкий розвиток підкреслює потребу уніфікації термінології та встановлення стандартів щодо її використання. У багатьох країнах були створені спеціальні термінологічні комітети для цієї мети, які видавали спеціальні словники та тезауруси у сфері військових знань.

Незважаючи на уніфікацію, національна специфіка термінології залишається, і методи уніфікації відрізняються в різних країнах, що призводить до утримання військової термінології як специфічної для кожної національної армії. Це становить серйозну проблему для військового перекладу і підкреслює важливість роботи над уніфікацією термінології для міжнародної комунікації.

Під термінологією військової науки мається на увазі не просто набір термінів, а система термінів, що описують поняття даної галузі. Однією з ключових вимог до терміна є його зрозумілість. Проте цю вимогу не завжди вдається виконати, оскільки різні автори та наукові школи можуть давати різні визначення одного й того ж терміну. Важливо відзначити, що термінологія не несе емоційного забарвлення і передає лише конкретні поняття, що робить її номінативну функцію більш зрозумілою.

Таким чином, **актуальність** теми полягає у необхідності вивчення військової термінології та лексики у зв'язку з подіями сьогодення, особливо гостро питання стосується військових та перекладачів, котрі тісно працюють з документами, що містять у собі військову лексику, такі як: накази, директиви, рапорти та вказівки.

Метою цього дослідження є аналіз військової лексики японської мови, а також покращення перекладу певного шару лексики.

Під час цього дослідження, були виконані такі **завдання**:

1. Визначити лексичні та семантичні особливості військової лексики
2. Аналіз теоретичної бази пов'язаної з вивчення терміну та термінології

3. Дослідити історичний розвиток військової лексики
4. З'ясувати особливості військової лексики шляхом аналізу статей

Об'єктом дослідження роботи є військова лексика та термінологія японської мови.

Предметом дослідження є історичні зміни та семантичний зміст військової лексики та її переклад.

Матеріалом дослідження стали новинні та технічні статті взяті з відкритих інтернет-джерел.

В цій роботі були використані такі **методи дослідження**:

- Історичний метод: завдяки цьому методу, ми проаналізували певний зріз лексики, та прослідкували лексичну еволюцію деяких термінів.
- Описовий метод був використаний для аналізу, опису і систематизації мовного матеріалу, а також дослідження еволюційних процесів у розвитку військової термінології
- Компонентний аналіз: завдяки цьому методу була досліджена структура термінів військової лексики, розглядаючи її як сукупність компонентів.

Наукова новизна та практичне значення роботи полягає у тому, що було удосконалено наявні знання про розвиток військової лексики японської мови на базі вивчення термінів, їх еволюції та походження

Обсяг роботи сягає 34 сторінки, **робота** складається зі вступу, двох розділів, висновків і списку використаної літератури.

РОЗДІЛ 1

ЛЕКСИЧНІ ТА СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ У ВІЙСЬКОВІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ ТА ЛЕКСИЦІ

Становлення лексики є невід'ємною частиною будь-якої мови протягом історії існування певної мови. Серед основних чинників, які вплинули на становлення будь-якої мови можна виділити такі чинники:

- Історичні, до яких можна назвати міграцію народів, контакти та зв'язки між культурами різних народів, що приводило до добровільного запозичення лексики іноземців, війни між народами та завоювання, протягом яких одна нація, під впливом певних факторів, могла переймати щось у іншої.
- Соціокультурні: розвиток у соціумі культури та науки рано чи пізно призводить до того, що починають виникати нові слова, також до цього ведуть нова мода та тренди, зміни культурних цінностей.
- Комунікативні: постійна комунікація та зв'язок між людьми з часом може призводити до виникнення нових слів, що, в свою чергу, впливає на поповнення лексики. Кожне нове покоління вносить свій вклад у формування цієї лексики.
- Географія та етнос: всі культури мають свої власні слова, виникнення яких було зумовлене своєрідністю способу існування в певних умовах. Ці слова можуть бути пов'язані з певними традиціями, оточуючим середовищем, способом життя за певних умов. Географічні чинники вплинули на виникнення певних топонімів, які в свою чергу, поповнюють словниковий склад мови певної нації.
- Економіка: розвиток економіки напряму впливає на торгівлю та якість промисловості, що може призводити до виникнення своєрідних слів, або ж своєрідного значення у словах які є поширеними між певними групами людей.
- Політика: політика є одним з найважливіших інструментів у суспільстві, завдяки якому можна прямо впливати на словниковий склад мови, апелюючи до настроїв людей можна поширити або ж зменшити вживання певного слова.

- Розвиток технологій: розвиток технологій не стоїть на місці, адже є важливим у всіх сферах для будь-якої країни, що приводить до неупинного прогресу, а отже, й виникнення нових слів.

Лексика — це сукупність слів, які використовуються в мові для вираження ідей, концепцій, почуттів та інших аспектів мовлення. Це включає всі слова, які існують у мові, а також їх значення, форми, вживання та способи поєднання. Лексика описує весь словниковий запас мови. Лексика може бути поділена на різні категорії в залежності від її характеристик:

- Словниковий запас: Це загальна кількість слів, які є в мові. Включає всі слова, які люди знають і використовують для спілкування.
- Словникові групи та категорії: Слова можуть бути груповані відповідно до їхньої семантичної приналежності (наприклад, ті, що описують предмети, дії, властивості тощо) або граматичних функцій (наприклад, іменники, дієслова, прикметники тощо).
- Терміни та спеціалізована лексика: Деякі слова можуть бути специфічними для певних галузей знань або професій, таких як медицина, технології, право тощо.
- Фразеологізми та ідіоми: Це фрази чи сталі вирази, які мають своєрідне, непряме значення

Лексика — сукупність слів, словниковий склад мови в цілому або її діалекту, а також певної сфери спілкування, стилю мови (побутова, розмовна, професійна, ділова, жаргонна тощо), творів письменника або певного твору. Є об'єктом вивчення лексикології. (Тараненко О.О, 2016)

Лексика є днією з важливих частин мови, адже вона дозволяє людям виражати свої думки, ідеї та бажання, вибудовує комунікацію та розуміння між людьми.

1.2 Визначення понять «термін» і «термінологія» в лінгвістиці

Термін — це певне слово або фраза, що використовується для позначення або описування чогось конкретного, такого як поняття, ідея, процес або явище, конкретне слово або фраза яке має спеціалізоване значення в певній галузі знань або дисципліні терміни використовуються для позначення певних понять процесів

об'єктів або явищ у конкретній області вони можуть бути стандартизованими та використовуватися у наукових технічних медичних правових та інших контекстах наприклад в науці про комп'ютери термін алгоритм має конкретне значення що описує послідовність дій для вирішення певної задачі

За Волковим та Кияком (2001, лексикон загального та порівняльного літературознавства) термін — слово або словесний комплекс, що співвідноситься з чітко окресленим поняттям певної організованої галузі пізнання (науки, мистецтва та суспільно-політичного життя) і вступає в системні зв'язки з іншими словами та словосполученнями даної галузі.

В. Карабан (2002) визначає термін «як мовний знак, що репрезентує поняття спеціальної, професійної галузі науки або техніки». Він зазначає, що науково-технічні терміни становлять суттєву складову науково-технічних текстів.

За Кияком термінологія (2001, лексикон загального та порівняльного літературознавства) — це сукупність термінів, котрі відповідають оформленим поняттям певної галузі науки та техніки, де ця сукупність утворює терміносистему (напр., терміносистеми математики, музикознавства, літературознавства і т.п.). Тобто є частиною словникового складу мови, хоча демонструє суттєві відмінності від загальноживаної лексики. Деякі лінгвісти вважають, що існують також розбіжності між термінологією науки та технічною термінологією, які належить розглядати окремо. Проте сьогодні логічніше твердити про існування мови науки, в межах котрої розташована мова техніки.

1.3 Тематична класифікація військової лексики

Військова термінологія — це спеціалізований набір термінів і понять, які використовуються для опису, організації та розуміння військової діяльності, стратегій, тактик, устаткування та інших аспектів військової справи. Вона включає в себе терміни, що стосуються різних галузей, таких як сухопутні, морські, повітряні сили, спеціальні війська, збройні сили та багато інших. Військова термінологія допомагає стандартизувати комунікацію та розуміння військових операцій для забезпечення ефективності та координації між військовими одиницями.

Військова термінологія включає в себе широкий спектр термінів, які описують різні аспекти військової діяльності, від стратегічного планування до конкретних бойових операцій та використання військової техніки. Ось деякі з основних категорій та приклади термінів:

- Структура військ: Військові сили поділяються на різні галузі, такі як сухопутні, морські, повітряні та спеціальні війська. Ілюстрація в даному випадку є необхідною, адже відображає специфіку діяльності кожного “роду” військ. Терміни цієї категорії включають "піхота", "морський флот", "авіація", "спецназ" тощо.

歩兵（ほへい、Hohei） — піхота

日本海軍（にほんかいぐん、Nihonkaigun） — імперський флот японії

海上自衛隊（かいじょうじえいたい、Kaijōjietai） — військово-морські сили самооборони

特殊部隊（とくしゅぶたい、Tokushu butai） — сили спеціального призначення

陸軍（りくぐん、Rikugun） — сухопутні війська

- Організація: Це пункт описує структуру, поділ, побудову і групування військових підрозділів і одиниць згідно певних норм. Прикладами є "дивізія", "бригада", "батальйон", "взвод".

連隊（れんたい、Rentai） — полк

旅団（りょだん、Ryodan） — бригада

戦闘団（せんとうだん、Sentōdan） — бойова група

小隊（しょうたい、Shōtai） — взвод

部隊（ぶたい、Butai） — корпус

- Стратегія та тактика: Ці терміни використовуються для опису різних рівнів планування і діяльності, від загальних стратегічних рішень до конкретних тактичних дій. Особливо важливу на необхідну роль відіграють документах, аже документують все, що відбувається з військом в тих, чи інших умовах, обставинах. Приклади включають "контрнаступ", "обхід", "артилерійське обстрілювання", "піхотний бій".

反撃（はんげき、Hangeki） — контрнаступ

突撃（とつげき、Totsugeki） — штурм

退却（たいきやく、Taikyaku） — відступ

包囲（ほうい、Hōi） — облога, або оточення

遭遇戦（そうぐうせん、Sōgūsen） — битва

- Зброя і техніка: Ця категорія включає в себе терміни, що описують різні види зброї, техніки та обладнання, такі як "танк", "бомбардувальник", "ракетний комплекс". Основним джерелом виникнення, поповнення та вдосконалення є технічний, інженерний та науковий розвиток людства, що сприяє появі нових термінів.

戦車（せんしゃ、Sensha） — танк

戦闘機（せんとうき、Sentōki） — винищувач

ヘリコプター（Herikoputā） — гелікоптер

ミサイル（Misairu） — ракета (заряд ко комплексу)

ロケット（Roketto） — ракета

- Логістика та забезпечення: Терміни в цій категорії стосуються організації постачання військ зі зброєю, паливом, їжею та іншими матеріалами, а також медичного обслуговування. Прикладами є "польовий госпіталь", "логістична база", "колонія забезпечення".

医療支援 (いりょうしえん、Iryō shien) — медична підтримка для фронту

補給部隊 (ほきゅうぶたい、Hokuyūbutai) — підрозділ забезпечення

軍需品 (ぐんじゅひん、Gunjuhin) — військова амуніція, або інвентар

野戦病院 (やせんびょういん、Yasenbyōin) — польовий госпіталь

後方支援 (こうほうしえん、Kōhōshien) — логістична підтримка

- Розвідка і розвідувальні дії: Ці терміни описують процес збору інформації про ворожі сили та територію. Є окремим важливим аспектом військових дій, що дозволяє виділити їх окрему позицію. Прикладами є "розвідка", "дослідження", "засідка".

偵察 (ていさつ、Teisatsu) — рекогностування

偵察機 (ていさつき、Teisatsuki) — розвідувальний літак

偵察部隊 (ていさつぶたい、Teisatsubutai) — розвідувальний підрозділ

偵察員 (ていさつじん、) — розвідник

陽動作戦 (ようどうさくせん、Yōdōsakusen) — диверсійні заходи

- Комунікації і зв'язок: Військові використовують різні системи для забезпечення зв'язку між різними одиницями та керівництвом. Комунікація та зв'язок насамперед теж залежать від технічного та наукового розвитку, тому лексика постійно поповнюється, тому є правильним навести деякі приклади задля кращого розуміння. Прикладами є "радіо", "супутникова зв'язок", "кодування".

通信傍受 (つうしんぼうじゅ、Tsūshinbōju) — прослуховування

ラジオ (Rajio) — радіо

衛星通信 (えいせいつうしん、Eiseitsūshin) — супутниковий зв'язок

トランシーバー (Toranshībā) — рація

電子戦 (でんしせん、Denshisen) — радіоелектронна боротьба

Висновок до розділу 1

У даному розділі ми звернули увагу основні та найважливіші чинники, котрі впливають на формування словникового, або лексичного складу кожної мови протягом її існування, з'ясували термінологічні особливості та значення поняття лексика та лексикологія, що є тісно пов'язаними з поняттям термін і термінологія та терміносистема, розглянули особливості кожного з цих понять, включаючи їх значення та те, чим вони характеризуються, задля більш детального зображення було наведено конкретні приклади у кожному пункті. Розділ про вплив чинників на становлення лексики включає комплексний аналіз факторів, що визначають формування та еволюцію слів у будь-якій мові. Починаючи з історичних перипетій, таких як міграція народів, контакти між різними культурами та війни, що призводили до культурного обміну та взаємного запозичення лексики, і закінчуючи розвитком технологій та політичним впливом, що формують сучасний мовний ландшафт.

Зазначено, що соціокультурні зміни, такі як розвиток культури та науки, відображаються в лексиці через появу нових слів, а також зміну культурних цінностей. Комунікативні взаємодії між людьми сприяють появі нових слів, що впливає на поповнення лексичного запасу, а нові покоління вносять свій вклад у розвиток мови.

Географічні та етнічні особливості кожної культури формують унікальну лексику, яка відображає специфіку способу життя, традиції та особливості середовища проживання. Економічний розвиток впливає на формування специфічної лексики, пов'язаної з торгівлею, промисловістю та економічними процесами.

Політичні події та процеси мають значний вплив на мовний склад, оскільки вони можуть визначати та регулювати вживання певних слів або фраз у суспільстві.

Наприклад, політичні кампанії або ідеологічні рухи можуть впливати на вживання певної лексики або змінювати її значення, адже керівництво тієї чи іншої країни може зосереджувати свою увагу на використанні більш зручної та зрозумілої майже всім людям лексики, що сприяє кращому інформуванню.

Розвиток технологій також відображається в лексиці, оскільки він призводить до виникнення нових понять та термінів, пов'язаних з сучасними технологіями та інноваціями.

Окрему увагу приділяється військовій термінології як спеціалізованій лексиці, яка використовується для опису, організації, побудови та розуміння військової діяльності. Вона становить надважливу складову у взаєморозумінні та координації військових операцій, керування військом, а також у забезпеченні ефективності військових сил та всього, що має відношення до них.

РОЗДІЛ 2

ДОСЛІДЖЕННЯ ПРАКТИЧНОГО АСПЕКТУ ВІЙСЬКОВОЇ ЛЕКСИКИ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ

2.1. Військова термінологія та лексика в історичному контексті

Як вже було вказано вище, протягом історії, завдяки технічному та науковому розвитку, світовій економічній та політичній співпраці, лексика та термінологія кожної країни невпинно розвивалася, що в свою чергу не обійшло й Японію.

Розглянемо деякі японські військові терміни на тлі історичних подій, коли вони з'являлися. Задля більш чіткої ілюстрації можна навести слово 大砲 (たいほう, тайхо:) — що використовується для позначення слова артилерійська система, що, в свою чергу, позначає артилерійська система — сукупність функційно пов'язаних артилерійської установки (гармати), артилерійських снарядів та різнорідних технічних засобів, які призначені для виконання вогневих завдань.

За “Українською радянською енциклопедією” артилерія позначає гармату як клас артилерії, а під гарматою може матися на увазі як власне гармата, так і гаубиця, мортира чи міномет. (М.П.Бажан, О.К.Антонов 1974-1985)

Першою своєрідною артилерією японії, можна назвати 大筒 (おおづつ, о:дзуцу) — це велика рушниця, виготовлена за технологією виробництва сірникової зброї. Більшість із них мають лише ствол і не мають приклада, який можна було б розмістити на плечі, як сірникову рушницю. Існує багато зображень, на яких видно воїна, який тримає це в обох руках, але справжня гармата була важкою та мала велику віддачу під час пострілу, тому її використовували на спеціальній підставці. З цієї причини гармата мала рухливість і не була придатна для стрільби по солдатам, що рухалися, але її використовували, щоб скористатися її потужністю та зруйнувати кам'яні стіни та стіни замків.

Вже після закінчення періоду Едо, Японія почала посилено імпортувати вогнепальну зброю, тому це сприяло до виникнення нового терміну, який на той час

позначав гладкоствольну, дульнозарядну гармату. Називалася ця зброя 加農炮 (カノンほう, канонхо), саме ж слово пішло з латинського Cannon, де має значення ствол, трубка чи стрижень.

Сучасною заміною слову カノン砲 (かのんほう, канонхо:) є слово 榴弾砲 (りゅうだんほう, рю:данхо:), адже завдяки науковому прогресу звичайні гармати, які були артилерійськими системами того часу втратили свою актуальність і з часом були остаточно витіснені більш сучасними, якіснішими та смертоноснішими гаубицями.

Започаткувавши свій шлях в Японії як екзотичні предмети з Китаю, перші мечі, позначені як "цугурі" котрі позначалися ієрогліфом 劍, стали свідками початку великого культурного та технологічного обміну між цими двома націями. У цьому контексті, термін "цугурі" відображав не лише сам предмет, а й культурні зв'язки, що склалися між Японією та Китаєм.

З часом, а також з появою нових технологій та впливу інших культур, таких як китайська та корейська, японські ковалі й майстри виробництва мечів вдосконалювали свої навички. Це відобразилося в еволюції самого меча, а також у термінології, якою його позначали. З'явлення "прямого меча" або "чокуто" 直刀 (ちよくとう) свідчить про цей перехід до нових форм і стилів.

В період Хейан не менш цікавим є етап появи "тачі" 太刀 (たち) — першого вигнутого меча в Японії. Це був період активних культурних впливів зі сходу, що відобразився не лише в самому мечі, але й у мові та термінології, якою його позначали. Слово Тачі позначало довгий, дворучний японський меч, або ж, як термін, позначало довгі мечі, які протиставлялися катані, загалом. "Тачі" став символом технологічного прогресу та культурного обміну.

Протягом століть історії Японії, періоди змін і стабільності чергувалися, відбиваючися в еволюції японського меча та відповідній термінології. Перехід від "катани" до "військового меча" (軍刀—ぐんとう, гунто) під час періоду Мейджі став свідченням радикальних змін у японському суспільстві та культурі. Терміном

гунто позначали різні мечі, які використовувалися та виготовлялися військом імператора за епоху Мейджі.

Сьогодні термін "ніхонто" (日本刀—にほんとう) не просто позначає японський меч — він є символом багатой спадщини та традицій, що перейшли через віки. Це слово несе в собі не лише історію зброї, але й культурне значення, яке віддзеркалює багатство японської мистецької та ремісничої традиції.

Великих смін зазнав і термін воїн. Спершу, для позначення людей, які мають відношення до ратної справи використовували назву буджін (武人—ぶじん), що дослівно позначає військовою людину. Сенші (戦士—せんし) — теж стародавній термін, котрий дослівно позначає людину, яка безпосередньо приймає участь у війні, термін був запозичений з китайської, в якій має таке ж значення. Слово 兵士 (へいし, хейші) в японській мові означає “солдат” або “військовий”. Цей термін складається з двох кандзі: “兵” (hei), що означає “солдат” або “армія”, і “士” (shi), що означає “людина” або “індивід”. Етимологія слова сягає періоду Нара (710-794 роки), коли Японія перебувала у процесі централізації влади та зміцнення армії. У цей час термін “兵士” використовувався для позначення солдатів, які служили імператору. Згодом слово почали використовувати для позначення всіх людей, котрі перебували на військовій службі у імператора. Сьогодні цей термін широко використовується в Японії для позначення військових загалом.

Не менш яскравим та важливим прикладом можна назвати й те, якими термінами позначалася армія Японії протягом її історії. За часів Мейджі для японської армії був характерний термін 大日本帝国陸軍 (だいにっぽんていこくりくぐん) — що перекладався як “ Велика армія японської імперії ”. Після капітуляції Японії термін вийшов з ужитку як військовий.

Після Другої світової війни Японія прийняла нову конституцію, відому як Конституція 1947 року або Мирна Конституція. Однією з її ключових розділених статей є стаття 9, яка забороняє Японії мати «земні, морські і повітряні сили або інші військові потужності». Замість цього, Японія має Сили Самооборони, що

перекладається як 自衛隊 (じえいたい) , які є військовими силами, призначеними для оборони країни від зовнішньої агресії та для забезпечення мирного існування.

Причина, чому Японія вирішила мати лише Сили Самооборони, пов'язана з її минулим та політичними реаліями після війни. Після Другої світової війни Японія пройшла серйозну демілітаризацію та реформу, яка була спрямована на виключення повторення мілітаризму та агресивної військової діяльності. Відмова від звичайної армії та обмеження на Сили Самооборони стали частиною цієї стратегії. Такий підхід також відповідає антивоєнному становищу, яке прийняло значну популярність в Японії після війни.

Таким чином, назва "Сили Самооборони" відображає не лише їхню роль в обороні країни, але й юридичні та політичні обмеження, які накладає конституція на військові потужності Японії.

Багато термінів які теж мали відношення до “Великої армії Японської імперії” теж вийшли з ужитку та були замінені на сучасні:

- 大日本帝国海軍 (だいにっぽんていこくかいぐん, дай-ніппон тейкоку кайгун) було замінено на 海上自衛隊 (かいじょうじえいたい, кайдзьюуджіейтай) , що перекладається як Морські Сили Самооборони та відповідають за оборону морських територій Японії та захист від можливих морських загроз.
- За часи Великої японської імперії авіація позначалася терміном 陸軍航空隊 (りくぐんこうくうたい, рікугункокутай) — корпус авіації, але з був змінений на 航空自衛隊 (こうくうじえいたい, кокуджіейтай) , що перекладається як Повітряні сили самооборони.
- 大日本帝国陸軍 (だいにっぽんていこくりくぐん, дайніппонтейкокурікугун) — термін, який позначав ще й сухопутну армію великої японської імперії. Пізніше був замінений на термін 陸上自衛隊 (りくじょうじえいたい, рікудзьюуджіейтай) , що позначає сухопутні сили самооборони Японії.

2.2. Переклад військової термінології в ЗМІ

У цьому підрозділі розглянемо деякі особливості перекладу військової термінології, яка використовується в сучасних японських мас-медіа.

10式は諸外国の3.5世代戦車にあたるが、車体および砲塔の正面こそ複合装甲を採用し、自身の装備する主砲に耐えられる防御力を有している。だが、それ以外の部分は鋼鉄製の薄い、せいぜい数センチ程度の圧延装甲板であり、防御力は90式戦車と大差はない。実際に陸幕の要求は90式に勝るか、同等というものだ。

清谷信一 (2015, квітень 19)

<https://toyokeizai.net/articles/-/66905>

10-Shiki wa shogaikoku no 3. 5 Sedai senshya ni ataruga, shatai oyobi hōtō no shōmen koso fukugō sōkō o sai-yōshi, jishin no sōbi suru shuhō ni taerareru bōgyo-ryoku o yūshiteiru. Daga, soreigai no bubun wa kōtetsu-sei no usui, seizei sū-senchi-teido no atsuen sōkōban-bandeari, bōgyo-ryoku wa 90 shikisensha to taisa wanai. Jissai ni riku maku no yōkyū wa 90-shiki ni masaru ka, dōtō to iu monoda.

戦車 (せんしゃ、senshya) — танк

砲塔 (ほうとう、hōtō) — башта

複合装甲 (ふくごうそうこう、fukugō sōkō) — композитна броня

Тайп 10 — це основний бойовий танк, який відповідає іноземному танку 3.5 покоління, але на башті та передній частині корпусу використовується композитна броня та має оборонну міць, яка може протистояти власній гарматі. Однак решта танка виконана з тонкої катаної сталеві броні, товщиною щонайбільше кілька сантиметрів, і його оборонна потужність мало чим відрізняється від танка Тайп 90. Фактично запит армії полягає в тому, щоб він був кращим ніж Тайп 90, або еквівалентним.

機動戦闘車はこれまでの陸上自衛隊装備として新しいタイプの戦闘車両で、戦車のような主砲搭載の砲塔に装輪装甲車と同様の装輪(タイヤ)式の足回りになっていますこの装輪式の火力支援車両は2003年から10式戦車の開発技術を応用した"将

来装輪戦闘車両"としてスタート。2007年頃から本格的な開発が始まりました。2013年後半には試作車両が報道公開され、2015年に開発が完了。2016年から調達を開始し、師団・旅団の即応機動連隊(旧普通科連隊)へ部隊配備が開始されました。

<https://rikuzi-chousadan.com/soubihin/sensya/type16mcv.html>

Kidōsentōsha wa kore made no rikujōjietai sōbi to shite atarashī taipu no sentō sharyō de, sensha no yōna shuhō tōsai no hōtō ni sōrinsōkōsha to dōyō no sōwa (taiya)-shiki no ashi mawari ni natteimasu kono sōwashiki no karyoku shien sharyō wa 2003-nen kara 10 shikisensha no kaihatsu gijutsu o ōyōshita" shōraisōrinsentōsharyō" to shite sutāto. 2007-Nen koro kara honkaku-tekina kaihatsu ga hajimarimashita. 2013-Nen kōhan ni wa shisaku sharyō ga hōdō kōkai sa re, 2015-nen ni kaihatsu ga kanryō. 2016-Nen kara chōtatsu o kaishi shi, shidan ryodan no sokuō kidō rentai (kyū futsūkarentai) e butai haibi ga kaishisaremashita

機動戦闘車 (きどうせんとうしゃ、kidō sentōsha) — маневрена бойова машина

戦闘車両 (せんとうしゃりょう、Sentō sharyō) — бойова машина

火力支援車両 (かりよくしえんしゃりょう、Karyoku shien sharyō) — машина вогневої підтримки

即応機動連隊 (そくおきどうれんたい、Sokuō kidō rentai) — полк швидкого реагування

Маневрена бойова машина — це новий тип бойової машини, яка використовується Сухопутними силами самооборони Японії. Вона має башту з основною гарматою, як у танка, і колісну (шинну) підвіску аналогічну до колісної броньованої машини. Ця колісна машина вогневої підтримки була створена в 2003 році як «бойова колісна машина майбутнього», яка застосовувала технологію розробки танка Type 10. Повномасштабна розробка почалася приблизно в 2007 році. Прототип транспортного засобу був представлений пресі наприкінці 2013 року, а розробка була завершена в 2015 році. У 2016 році розпочато закупівлю, розпочато розгортання підрозділів до полків швидкого реагування (раніше регулярних полків) дивізій і бригад.

近年では装輪タイプの車両が多くなり、96式装輪装甲車や87式偵察警戒車など大型で重量のある装備品が増えてきています。これらの重量のある装輪車を整備・回収するためには重レッカなどでは対応できなくなってきました。そのため2002年から陸上自衛隊最大の装輪式整備車両として、重装輪回収車の配備が開始されました。装輪車両の整備支援専用車両として開発されたこの装備は8輪の車体に支えられた大型トラックで、8輪全てが駆動する8WDになっています。回収・整備能力として車両後方の荷台部分には12 t の吊り上げ能力を持つクレーンと、15 t の牽引能力のウインチを1基ずつ搭載しています

<https://rikuzi-chousadan.com/soubihin/kaisyuu/zyuusourin.html>

Kinnen de wa sōwa taipu no sharyō ga ōkunari, 96-shiki sōrinsōkōsha ya 87-shiki teisatsu keikaisha nado ōgata de jūryō no aru sōbihin ga fuetekiteimasu. Korera no jūryō no aru sōrinsha o seibi kaishū suru tame ni wa jūrekka nadode wa taiō dekinaku natte kimashita. Sonotame 2002-nen kara rikujōjietai saidai no sōwa-shiki seibi sharyō to shite, jūsōrinkaishūsha no haibi ga kaishisaremashita. Sōhanawa sharyō no seibi shien sen'yō sharyō to shite kaihatsusareta kono sōbi wa 8-rin no shatai ni sasae rareta ōgata torakku de, 8-rin subete ga kudō suru 8 WD ni natte imasu. Kaishū seibi nōryoku to shite sharyō kōhō no nidai bubun ni wa 12 t no tsuriage nōryoku o motsu kurēn to, 15 t no ken'in nōryoku no uinchi o 1-ki zutsu tōsaishiteimasu

装輪タイプの車両（そうわたいふのしゃりょう、sōwa taipu no sharyō）— машина колісного типу

偵察警戒車（ていさつけいかいしゃ、teisatsu keikaishya）— бойова машина розвідки

За останні роки збільшилася кількість колісної техніки, великогабаритної та важкої техніки, такої як колісний броньований автомобіль Тип 96 і автомобіль розвідки та попередження Тип 87. Ці важкі колісні транспортні засоби потребують спеціалізованих засобів, оскільки вони вже виходять за межі можливостей наявних важких евакуаторів та інших засобів. Таким чином, у 2002 році важкі колісні евакуаційні машини почали розгортатися як найбільші колісні машини технічного обслуговування Сухопутних сил самооборони. Це обладнання було розроблено як

спеціальний транспортний засіб для підтримки технічного обслуговування колісних транспортних засобів і являє собою велику вантажівку, що підтримується 8-ми колісним кузовом і має повний привід з приводом усіх 8 коліс. Для можливостей відновлення та обслуговування вантажна платформа в задній частині транспортного засобу обладнана краном вантажопідйомністю 12 тонн і лебідкою з тяговою здатністю 15 тонн.

機体は金属製のセミモノコック構造で、ケブラーやグラスファイバーなどの複合素材が使用されています。

胴体左右にはスライド式の大型ドアが設置され、飛行・着陸時に迅速な乗降が行える様になっています。

メイン・ローターは全関節型で、潤滑が不要で損傷時にも安全性が高いエラストメリック・ベアリングを採用。ブレードは4枚で手動で折りたたむこともできます。

機体後部の水平安定翼は飛行姿勢や速度によって角度が変わる自動可変式になっています。

先に配備されていた航空自衛隊機と同様に、赤外線前方監視装置（FLIR : Forward Looking Infra-Red）、航法・気象レーダー、自動航行装置、GPSなどが装備され、夜間や悪天候でも飛行が行える全天候飛行能力を持っています。

<https://rikuzi-chousadan.com/soubihin/koukuuki/uh-60ja.html>

Kitai wa kinzokusei no semi monokokkukōzō de, keburā ya gurasufaibā nado no fukugō sozai ga shiyō sa rete imasu. Dōtai sayū ni wa suraidoshiki no ōgata doa ga setchi sa re, hikō chakurikuji ni jinsokuna jōkō ga okonaeru yō ni natte imasu. Mein rōtā wa zen kansetsugata de, junkatsu ga fuyōde sonshōji ni mo anzen—sei ga takai erasutomerikku bearingu o saiyo. Burēdo wa 4mai de shudō de oritatamu koto mo dekimasu. Kitai kōbu no suihei antei tsubasa wa hikō shisei ya sokudo ni yotte kakudo ga kawaru jidō kahenshiki ni natte imasu. Sakini haibi sa rete ita kōkūjieitaiki to dōyō ni, sekigaisen zenspō kanshi sōchi (FLIR: Forward Looking Infra Red), kōhō kishō rēdā, jidōkōkōsōchi,

GPS nado ga sōbi sa re, yakan ya akutenkō demo hikō ga okonaeru zentenkō hikō nōryoku o motte imasu。

セミモノコック構造（ セミモノコックこうぞう、semi monokokkukōzō） —
 напівмонококова конструкція

複合素材（ふくごうそざい、fukugō sozai） — композитні матеріали

ローター（Rōtā） — ротор

関節型（かんせつがた、Kansetsu gata） — шарнірний тип

赤外線前方監視装置（せきがいせんぜんぽかしそうち、sekigaisen zenpō kanshi sōchi） — пристрій переднього інфрачервоного моніторингу

Літак має напівмонококову конструкцію з металу, а також використані композитні матеріали, такі як кевлар і скловолокно.

На лівій і правій сторонах фюзеляжу встановлені великі розсувні двері, що дозволяють швидко здійснювати посадку і висадку під час польоту і посадки.

Основний ротор повністю шарнірний і використовує еластомерні підшипники, які не потребують змащування та є дуже безпечними у разі пошкодження. Він має 4 леза і може складатися вручну.

Горизонтальні стабілізуючі крила в задній частині літака автоматично змінюють кут залежно від положення та швидкості польоту.

Як і літак Повітряних сил самооборони, який був розгорнутий раніше, він оснащений інфрачервоним переднім оглядом (FLIR), навігаційним/метеорологічним радаром, автоматичним навігаційним обладнанням, GPS тощо, і є всепогодним літаком, який може літати на вночі і в негоду має здатність літати.

ウクライナのウォロディミル・ゼレンスキー大統領は28日に放送された米CBSとのインタビューで、5月末から6月にかけてロシア軍がウクライナで大規模な攻勢に出るとの見方を示した。「今こそ助けが必要だ」と述べ、米国による軍事支援の強化を訴えた。ゼレンスキー氏は、露軍の攻勢に備え「準備を進める必要がある。さらに大きな力が必要だ」とも語り、防空システムや砲弾の追加供与

を呼びかけた。戦況については、弾薬不足が特に深刻だった数か月前に比べ安定してきているとの認識も示した。

田島大志 (2024, березень 29)

<https://www.yomiuri.co.jp/world/20240329-OYT1T50058/>

Ukuraina no uorodimiru zerensukī daitōryō wa 28-nichi ni hōsōsareta Amerika CBS to no intabyū de, 5 getsumatsu kara 6 tsuki ni kakete Roshia gun ga Ukuraina de daikibona kōseinideru to no mikata o shimeshita. `Ima koso tasuke ga hitsuyōda' to nobe, Beikoku ni yoru gunji shien no kyōka o uttaeta. Zerensukīshi wa, Rogun no kōsei ni sonae `junbi o susumeru hitsuyō ga aru. Sarani ōkina chikara ga hitsuyōda' tomo katari, bōkū shisutemu ya hōdan no tsuika kyōyo o yobikaketa. Senkyō ni tsuite wa, dan'yaku fusoku ga tokuni shinkokudatta sūkagetsu mae ni kurabe antei shite kite iru to no ninshiki mo shimeshita

大規模な攻勢（だいきぼなこうせい、kibona kōsei）— широкомасштабний наступ

防空システム（ぼうくうシステム、bōkū shisutemu）— система ППО

砲弾（ほうだん、hōdan）— снаряд

弾薬（だんやく、dan'yaku）— боеприпаси

Президент України Володимир Зеленський в інтерв'ю американському телеканалу CBS, яке вийшло 28 числа, заявив, що очікує, що російські військові розпочнуть широкомасштабний наступ на Україну з кінця травня до червня. "Нам потрібна допомога зараз", — сказав він, закликавши посилити військову підтримку Сполучених Штатів. Готуючись до російського наступу, Зеленський сказав: «Нам потрібно продовжувати підготовку. Нам потрібно ще більше потужності», і закликав до додаткових систем протиповітряної оборони та артилерійських снарядів. Він також визнав, що воєнна ситуація стабілізувалася порівняно з кількома місяцями тому, коли нестача боеприпасів була особливо гострою.

中国の軍拡に対し、日本や台湾では防衛力の強化が必要ですが、その議論を進めるために各国の軍事関係者や専門家があおった面があります。台湾の人たちが緊張した日常を送っているように日本からは見えるかもしれませんが、実際は淡々

と落ち着いて生活しています。長年中国の圧力に対応して慣れてきたほか、日米台で備えが進み、「有事」を先送りし続けられると思っているからです。

台湾にとって重要なのは、現状を維持して自由や民主、平和を守ることです。そのために軍事に加え、外交、経済、人的交流など様々な手段での対中抑止が必要です。そのなかで、沖縄に基地が必要かを台湾は言う立場にありません。日本社会や日米間の問題で、その結果に合わせて対応します。

渡辺 丘 (2024, 5月15日)

<https://www.asahi.com/articles/ASS4D3RCSS4DUHBI01MM.html>

ūgoku no gunkaku ni taishi, Nihon ya Taiwande wa bōeiryoku no kyōka ga hitsuyōdesuga, sono giron o susumeru tame ni kakkoku no gunji kankeisha ya senmonka ga aotta men ga arimasu. Taiwan no hitotachi ga kinchō shita nichijō o okutte iru yō ni Nihon kara wa mieru kamo shiremasenga, jissai wa tantanto ochitsuite seikatsu shite imasu. Naganen Chūgoku no atsuryoku ni taiō shite narete kita hoka, Nichibeidai de sonae ga susumi, `yūji' o sakiokuri shi tsudzuke rareru to omotte irukaradesu. Taiwan ni totte jūyōna no wa, genjō o iji shite jiyū ya minshu, heiwa o mamoru kotodesu. Sonotame ni gunji ni kuwae, gaikō, keizai, hitoteki kōryū nado samazamana shudan de no Tainaka yokushi ga hitsuyōdesu. Sono naka de, Okinawa ni kichi ga hitsuyō ka o Taiwan wa iu tachiba ni arimasen. Nihon shakai ya nichibeikan no mondai de, sono kekka ni awa sete taiō shimasu.

防衛力 (ぼうえいりよく、Bōeiryoku) — оборонна міць (спроможність)

軍拡 (ぐんかく、Gunkaku) — військова експансія (розширення, загарбання)

圧力 (あつりよく、Atsuryoku) — тиск

基地 (きち、Kichi) — база (може бути військовою, науковою залежно від контексту)

Японія і Тайвань повинні зміцнити свою оборонну міць у відповідь на військовою експансію Китаю, але військові чиновники та експерти з кожної країни агітували, щоб просунути цю дискусію. Хоча Японії може здатися, що повсякденність в Тайвані досить напружена, але насправді вони живуть спокійним і тихим життям. Це тому, що ми звикли мати справу з китайським тиском протягом багатьох років, і

ми віримо, що Японія, Сполучені Штати та Тайвань досягли прогресу в підготовці, і що ми можемо продовжувати відкладати «надзвичайні ситуації».

Для Тайваню важливо зберегти статус-кво та захистити свободу, демократію та мир. З цією метою необхідно стримувати Китай за допомогою різних засобів на додаток до військових заходів, включаючи дипломатію, економіку та контакти між людьми. За цих обставин Тайвань не в змозі сказати, чи потрібна база на Окінаві. Ми відповідним чином реагуватимемо на проблеми, пов'язані з японським суспільством і між Японією та Сполученими Штатами.

[キーウ 15日 ロイター]

Україна додала до свого арсеналу в 2023 році більше дронів, ніж за весь рік 2022 року. Число дронів, які були використані в Україні в 2023 році, перевищило кількість дронів, використаних в Україні в 2022 році, в три рази. Сполучені Штати повідомили, що кількість дронів, які були використані в Україні в 2023 році, перевищила кількість дронів, використаних в Україні в 2022 році, в три рази. Сполучені Штати повідомили, що кількість дронів, які були використані в Україні в 2023 році, перевищила кількість дронів, використаних в Україні в 2022 році, в три рази.

Україна посилює свою оборону проти Росії, зокрема, збільшує виробництво озброєння та використання нових технологій.

Сполучені Штати повідомили, що 99% дронів, які використовують в Україні, є американськими. Сполучені Штати повідомили, що 99% дронів, які використовують в Україні, є американськими. Сполучені Штати повідомили, що 99% дронів, які використовують в Україні, є американськими.

Україна та Росія обидві використовують дрони в своїх військових операціях, що призводить до збільшення витрат на озброєння та енергетику.

Україна розвиває свою оборону, зокрема, збільшує виробництво озброєння та використання нових технологій.

Ivan Lyubysh-Kirdey (2024, квітень 16).
<https://jp.reuters.com/markets/japan/funds/DQENMBML4NIUFBCUHKYHO77EHA-2024-04-16/>

[Kīfu 15—nichi roitā] — Ukurainagun ni kotoshi nōnyūsareta mujinki (dorōn) no kazu wa, sudeni 2023-nen zentai no 3-bai ni tashiteiru. Mujinki butai o hikiiru suharefusuki taisa ga 13nichi ni kaisaisareta Ukurainasei no rikukaikū mujinki, denshisenyō shisutemu, sōkōsha no nokia de akiraka ni shita. Ukuraina wa Roshia ni taikō suru tame kokunai de no heiki seizō to kakushintekina gijutsu no riyō o kyōka shite iru. Suharefusukishi wa Ukurainagun ga shiyō suru mujinki no 99-pāsento wa kokusanda to setsumeī suruto tomoni, Ukuraina to Roshikan no hōhei karyoku no fukinkō ni genkyū. `Ichininshō shiten (FPV)gata to (bakudan) tōkagata nado no dorōn ni yotte wagakuni no hōhei shigen no fusoku ga oginawa rete iru koto wa shūchi no jijitsuda' to nobeta. Anarisutora wa hōhei karyoku ni tsuite, 6 tai 1 de Roshia ga yūrida to mite iru. Ukuraina to Roshia sōhō no mujinki no shiyō kakudai ni yori, sensō wa zensen kara tagai no gunji, enerugī, yusō infura e no kōgeki ni ikō shite iru. Ukuraina no kamishin senryaku sangyōshō wa, kokunai heiki mēkā ni yotte dōkoku no gunjiteki keizaiteki ga shinpo shite iru to hatsugenshita.

無人機 (むじんき、Mujinki) — безпілотний літальний апарат (дрон)

無人機部隊 (むじんきぶたい、mujinkibutai) — підрозділ (група, одиниця) безпіотної авіації

電子戦用システム (でんしせんようシステム、Denshisenyō shisutemu) — система радіоелектронної боротьби

装甲車 (そうこうしゃ、Sōkōsha) — бронетехніка (броневий автомобіль)

砲兵火力 (ほうへいかりよく、hōhei karyoku) — вогнева міць (потужність)

爆弾 (ばくだん、bakudan) — бомба (в статті використовується як загальне позначення для вибухових речовин, таких як реактивний снаряд, міна, граната та все інше, що може кріпитися до ФПВ дрона)

前線 (ぜんせん、zensen) — лінія фронту

КИЇВ (Reuters) — Кількість безпілотних літальних апаратів (дронів), поставлених українським військовим цього року, вже втричі перевищила кількість за весь 2023 рік. Про це полковник Сухаревський, який очолює підрозділ безпіотної авіації, заявив 13 числа на виставці безпілотних літальних апаратів, систем радіоелектронної боротьби та бронетехніки українського виробництва.

Україна нарощує власне виробництво зброї та використовує інноваційні технології для протидії Росії.

Сухаревський зазначив, що 99% безпілотників, які використовують українські військові, є вітчизняного виробництва, і вказав на різницю у вогневій потужності артилерії між Україною та Росією. «Загальновідомо, що нестачу артилерійських ресурсів у нашій країні компенсують безпілотники з перспективою від першої особи (FPV) та скидання бомб», — сказав він. Аналітики вважають, що Росія має перевагу в артилерійській потужності у співвідношенні шість до одного.

Зростання використання безпілотників як Україною, так і Росією переміщує війну з лінії фронту до атак на військову, енергетичну та транспортну інфраструктуру одна одної.

Міністр стратегічних промислових виробництв України Камишин заявив, що військовий і економічний прогрес країни можливий завдяки вітчизняним виробникам зброї.

ウクライナはロシアとの戦争で武器や弾薬の不足に直面している。米国は議会で支援法案が承認されるまで、自国の備蓄のなかからこれ以上の装備を送ることができない。

中央軍によれば、今回ウクライナに譲渡された兵器類は、約4000人で構成されるウクライナの1個旅団に小銃を装備させるのに十分な量だという。中央軍は声明で「これらの兵器はロシアの侵攻からウクライナを防衛するのに役立つ」と述べた。

中央軍によれば、今回ウクライナに譲渡した弾薬は元々、2021年5月22日から23年2月15日にかけて、船籍のない4隻の船から米軍らが押収したものである。米政府は昨年12月、米司法省による民事没収の手続きを経て、兵器類の所有権を得たという。

CNN (2024 квітень 10)

www.cnn.co.jp/usa/35217563.html

Ukuraina wa Roshia to no sensō de buki ya dan'yaku no fusoku ni chokumenshiteiru. Beikoku wa gikai de shien hōan ga shōninsareru made, jikoku no bichiku no naka kara koreijō no sōbi o okuru koto ga dekinai. Chūōgun ni yoreba, konkai Ukuraina ni jōtosareta heiki-rui wa, yaku 4000-ri de kōsei sa reru Ukuraina no 1-ko ryodan ni shōjū o sōbisaserunoni jūbun'na ryōda to iu. Chūōgun wa seimei de korera no heiki wa Roshia no shinkō kara Ukuraina o bōeisuru noni yakudatsu' to nobeta. Chūōgun ni yoreba, konkai Ukuraina ni jōtoshita dan'yaku wa moto, 2021-Nen 5 tsuki 22-nichi kara 23-nen 2 tsuki 15-nichi ni kakete, senseki no nai 4-seki no fune kara beigun-ra ga ōshūshita mono. Amerika seifu wa sakunen 12 tsuki, Amerika Shihōshō ni yoru minji bosshū no tetsudzuki o hete, heikirui no shoyūken o eta to iu.

武器（ぶき、Buki） — озброєння

装備（そうび、Sōbi） — обладнання, екіпірування

兵器（へいき、Heiki） — зброя

У війні з Росією Україна відчуває нестачу озброєння та боєприпасів. Сполучені Штати не можуть надсилати більше обладнання зі своїх запасів, доки Конгрес не схвалить законопроект про допомогу.

За даними ЦЗ, переданого Україні озброєння достатньо для оснащення рушницями однієї української бригади чисельністю близько 4 тисяч солдатів. "Це озброєння допоможе захистити Україну від російської агресії", - йдеться в повідомленні ЦЗ.

За даними ЦЗ, боєприпаси, передані в Україну, спочатку були конфісковані американськими військовими з чотирьох незареєстрованих кораблів у період з 22 травня 2021 року по 15 лютого 2023 року. Як повідомляється, у грудні минулого року уряд США отримав право власності на зброю через процедури цивільного конфіскації, проведені Міністерством юстиції США.

Висновок до розділу 2

Аналіз змін військової лексики японської мови відкриває перед нами широкий спектр еволюційних процесів, що відбувалися протягом історії. Зміни у військовій

термінології відображають не лише політичні та соціокультурні зміни у суспільстві, але й технологічні прориви та військові стратегії. Починаючи з давніх часів і до сучасності, ми спостерігаємо явне поповнення термінів, зв'язаних з озброєнням, бойовими техніками, військовими підрозділами та тактиками. Історичні трансформації, що відбувалися у Японії, від війн самураїв до періоду модернізації та післявоєнного відродження, відобразилися у військовій термінології, що відзначається не лише збагаченням новими термінами, але й переосмисленням та переінтерпретацією вже існуючих. Такий процес еволюції термінології є відображенням культурних, історичних та технологічних зрушень, що відбувалися в країні протягом століть.

Цей аналіз надає важливі пояснення у військові терміни, їх особливості та їхню семантику, а також викликає та ілюструє необхідність уважного вивчення контексту та історії вживання цих термінів. Знання про зміни в військовій термінології допомагає не лише збагатити лексикон, але й краще розуміти сутність військових операцій, стратегій та тактик у різні періоди історії Японії, їх ставлення до військової справи.

Підсумовуючи, можна сказати, що вивчення еволюції військової лексики японської мови наголошує на надзвичайній важливості ретельного аналізу термінології для забезпечення правильного розуміння, використання та інтерпретації військових понять у мовному та історичному контексті, при практичному та теоретичному використанні, адже такий підхід є запорукою уникнення культурних конфліктів, політичних непорозумінь.

ВИСНОВКИ

Протягом всього дослідження, нами було розглянуто, чинники, котрі впливають на формування складу різних мов, такі як: культурні, технічні, геополітичні та інші, розглянуто значення терміну лексикологія, досліджено що саме являє собою термін та термінологія. Було розглянуто чим відрізняється саме військова термінологія, та що є для неї характерним, для кращого розуміння були також наведені й приклади. В роботі розглядається та досліджується й еволюція деяких термінів в історичному аспекті, на прикладі таких слів як 大砲, 大筒, 加農炮 та 榴彈砲. Особлива увага була приділена термінам, котрі використовувалися в епоху "Мейджі" та були замінені після Другої світової війни, адже вони прекрасно ілюструють, як здатний змінюватися лексичний склад мови та термінологія. До того ж, терміни, котрі виникли на заміну попереднім, які були актуальні за епохи "Мейджі", демонструють нам характер, культуру та вектор розвитку сучасної демократичної Японії.

Було розглянуто й терміни в перекладі, що дає нам змогу зрозуміти, наскільки сильно військова термінологія залежна від технічної, чи наукової, адже чимало цих термінів використовуються для детальної характеристики та назв певних знарядь та приладів. Також ми звернули увагу на певні проблеми, котрі можуть проявлятися під час перекладу, такі як неоднозначність та наявність багатьох відповідників для деяких слів японської мови котрі можуть відрізнятися навіть не сенсово, а лише емоційно, що може змінювати характер того, що мовець хотів донести та спонукає нас більш детально розглядати термінологію та поглиблювати наш професіоналізм.

Як приклад можна навести такі терміни як:

爆彈 — перекладається як бомба, але в статті позначає різні вибухові заряди для ФПВ дронів, такі як гранати (прості та реактивні), міни та саморобні вибухові пристрої.

砲兵火力 — може перекладатися як міць, чи потужність, обидва слова мають однакове значення, але різне емоційне забарвлення.

装甲車 — в статті позначає бронетехніку загалом, але може мати значення "броньоване автомобіль".

無人機 — безпілотний літальний апарат, також може позначати й сухопутний, або морський безпілотний апарат.

基地 — база, тип якої залежить саме від контексту.

压力 — термін, яким позначають фізичне явище, але в переносному значенні, як в даній статті, може позначати абстрактне явище.

防衛力 — перекладається, як оборонна спроможність, але може мати інші відповідники, такі як "оборонна міць", відрізняються емоційним забарвленням.

АНОТАЦІЯ

私の研究は、歴史、文化、現代の側面を考慮した日本語の軍事用語の分析に専念している。

日本語における軍事用語の起源と変遷、さまざまな文脈での軍事用語の使用、日本の軍事文化を理解する上での重要性を探る。

この研究では、武器、戦術、戦略、軍事インフラ、および軍事問題のその他の重要な側面に関連する用語を含む、そのような用語の重要な側面を検討する。

また、日本の軍事用語の発展における他文化、特に中国語と西洋の影響についても考察する。

私たちの研究は、日本の軍事演習の詳細、その歴史的ルーツ、そして現代世界で日本軍が直面している現代の課題をより深く理解するのに役立つ。

用語とは、科学、技術、文化など、特定の活動分野に特徴的な概念である特定のアイデアを明確に説明するために使用される単語またはフレーズだ。

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Волков А. (2001). *Лексикон загального та порівняльного літературознавства*.
Чернівці: Золоті литаври
- Карабан В. І. (2003). *Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову*.
Вінниця: Нова книга
- Тараненко О.О. (2016). *Енциклопедія Сучасної України*.
Київ: Інститут енциклопедичних досліджень НАН України
- Українська радянська енциклопедія*. (1974-1985).
Київ: Головна редакція Української радянської енциклопедії
- 世界の太砲と日本の太砲 Відновлено з: <https://www.touken-world.jp/tips/112870/>
- Юмото М.Д. (2008). *Самурайський меч та історія Японії*. Відновлено з:
<https://web.archive.org/web/20080119084321/http://www.fudokan.kiev.ua/page/1/62/>
- Словник*. Відтворено з: <https://skdesu.com/en/meaning/%E5%85%B5%E5%A3%AB-heishi/>
- 清谷 信一 (2015). *10式戦車は、欠点・弱点があまりに多い*. Відновлено з:
<https://toyokeizai.net/articles/-/66905>
- 陸上自衛隊応援サイト. *16式機動戦闘車*. Відновлено з: <https://rikuzi-chousadan.com/soubihin/sensya/type16mcv.html>
- 陸上自衛隊応援サイト. *重装輪回収車*. Відновлено з: <https://rikuzi-chousadan.com/soubihin/kaisyuu/zyuusourin.html>
- 陸上自衛隊応援サイト. *多用途ヘリコプターUH-60JA*. Відновлено з: <https://rikuzi-chousadan.com/soubihin/koukuuki/uh-60ja.html>
- 田島大志 (2024).
ロシア軍、5月末から6月にかけて「大規模な攻勢」か...ゼレンスキー氏「今こそ

助けが必要」訴え. Відновлено з: <https://www.yomiuri.co.jp/world/20240329-OYT1T50058/>

倉田徹 (2024). 「中国と台湾」「日本と沖縄」に浮かぶ共通点

在日台湾人記者の眼. Відновлено з:

<https://www.asahi.com/articles/ASS4D3RCSS4DUHBI01MM.html>

Ivan Lyubysh-Kirdey (2024).

ウクライナ軍への無人機納入、既に昨年全体の3倍に＝司令官. Відновлено з:

<https://jp.reuters.com/markets/japan/funds/DQENMBML4NIUFBCUHKYHO77EHA-2024-04-16/>

CNN (2024). イランから押収の武器・弾薬、ウクライナに譲渡米軍. Відновлено з:

<https://www.cnn.co.jp/usa/35217563.html>

